

Antequera; Guaxaca
Macuilsúchil, 02.34

Simplified Latitude/Longitude:

17.009593, -96.539223

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gaspar Asensio

Escribano:

Balthasar de Ribera

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-04-09

Languages:

Zapoteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Se responde que este pueblo se dice y nombra Macuilsúchil en la lengua mexicana: cabecera deste corregimiento, y el pueblo de Teutulan que está a un cuarto de legua, tiene por sujetos a él tres aldeas, que la una se dice en lengua mexicana Iztactepetitlan, y la otra se dice en lengua mexicana Apazco, y la otra aldea se nombra Iztlayutlan.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Está este pueblo y tiene por vecinos comarcanos: el pueblo de Teutulan a media legua, y el de Tlacuchaguaya, encomendado en Gaspar Calderón, á otra media legua, y el pueblo de Tlacolula, a una legua, y a tres leguas de la ciudad de Antequera. Son estas leguas pequeñas, y los caminos, llanos y no ásperos, derechos, vía recta a los dichos pueblos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Llámase este pueblo, como está dicho, Macuilsúchil, el cual quiere decir en su lengua zapoteca Quiyebelacayo, que, en español quiere decir “pueblo de cinco rosas”. Pusiéronle este nombre los antiguos naturales, por cinco piedras grandes que están sobre un cerro grande redondo que está

junto al pueblo. La lengua que estos naturales hablan es lengua zapoteca, que generalmente se habla en esta provincia zapoteca del Valle de Guaxaca.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad, tenían por señor al cacique de Teozapotlan, al cual servían y obedecían en lo que les mandaba, y no le tributaban cosa más de que, cuando habían menester su ayuda para la guerra, le acudían con gente, armas, flechas y arcos, y no con otra cosa. Y, en el dicho tiempo, adoraban ídolos y dioses que ellos tenían, y, en su pueblo, tenían un ídolo que adoraba el pueblo, que se decía Coquibéla. Tenían por costumbre ayunar algunas veces cuarenta días y, otras, ochenta días, y el comer dellos era, cada cuatro días, una yerba que entre ellos se llama picietl, que es medicinal para curar enfermedades. Y; en estos días, se sacrificaban sacando sangre de la lengua y orejas, y los ofrecían al diablo e ídolos que adoraban, y bailaban a su modo y se emborrachaban con vino que hacían, de la tierra.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobierno que tenían era lo que les mandaba el señor del pueblo de Teozapotlan y, por su orden obedecían a un principal que él tenía en este pueblo, el cual les mandaba lo que habían de hacer, según, sucedían sus negocios, y no había gobierno señalado al que habían de acudir. Traían guerra con los pueblos de Miquitla, y otros pueblos que el señor del pueblo de Teozapotlan les mandaba en él. Y peleaban con flechas, rodela y arcos, y varas largas tostadas y guarnecidas con navajas de pedernal, y con jubones estofados de algodón y cascos de piedras azules. El vestido que traían en aquel tiempo eran mantas de hilo de henequén, que es de un hilo que sacan de un árbol, y no otro vestido. Y, el que al presente visten, es mantas de algodón, y camisas y sarahueles. Los bastimentos que entonces comían eran maíz, y esto muy poco, y raíces y yerbas. Y, al presente, se mantienen de comer carne y tortillas hechas de maíz. Vivían más tiempo entonces que ahora: dicen que es la causa el poco regalo que tenían y, al presente, las muchas comidas de que usan y comen. Y, además, que los indios e indias no se casaban hasta que pasaban de veinte años.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está este pueblo poblado en tierra llana, en buen asiento y comoda policía de traza y calles, al pie de un cerro redondo que se nombra Macuilsúchil.

Raw 17: Health of Land:

El asiento deste pueblo es sano, y de buen temple y aires. Las enfermedades que les suele dar y acudir son calenturas y, algunos años, viruelas, las cuales enfermedades curan con solamente sangrarse.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo al pie de una sierra y cordillera que se dice y nombra Quiapehua, y en lengua mexicana Alotepec, y en nuestra castellana “sierra de guacamayas”, que son unos papagayos grandes que los naturales sacrificaban.

Raw 19: Rivers:

Hay, junto al pueblo un arroyuelo pequeño de que se aprovechan los naturales de beber solamente.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay en este pueblo unos árboles frutales de la tierra que llaman zapotes, que echan una fruta que comen los naturales.

Raw 23: Domestic Trees:

Tienen árboles frutales de la tierra, de que se sustentan y son aprovechados, como son guayabos, que dan una fruta a manera de peras cermeñas, y otro que se llama maguey, de que sacan miel y vinagre, hilo, ropa, y otros aprovechamientos y leña. Y, de España, solamente se dan higueras, por ser la tierra seca y no haber agua para regadío.

Raw 24: Grains:

Cógese en este pueblo muchos frijoles y calabazas y, en una aldea que tiene, se coge ají y membrillos. Y darse han uvas, si las plantaran, porque en pueblos comarcanos y vecinos a él se dan en cantidad, y es todo un temple y terruño.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Dase en este pueblo, y sus sujetos, trigo, maíz; cogen grana cochinilla y, si se diesen a ella, cogerse había en cantidad.

Raw: 26 Medicines:

Dase en este pueblo, y sus sujetos, trigo, maíz; cogen grana cochinilla y, si se diesen a ella, cogerse había en cantidad.

Raw 27: Animals:

Los animales que tienen y crían en sus casas son gallinas, de la tierra y de Castilla, puercos y, en el monte, se crían muchos lobos y leones pardos y liebres, conejos, venados, codornices, gallinas monteses, patos, y en mucha cantidad.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Tienen en este pueblo salinas de que sacan sal para su sustento y gasto, y, para vestirse, compran algodón de fuera parte, porque no lo cogen ni se da. Y, así, van a buscarlo a la Villa de Teguantepec, y Xalapa y Tequectstlan y Nexapa, que están a veinte, y a treinta y a treinta y siete leguas de su pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas y edificios dellos son de azotea, cubiertas algunas dellas de paja y madera, y algunas con paredes de cal y piedra. Los materiales para ellas lo traen y tienen dentro de sus términos.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Tienen por trato y granjeria vender miel de un árbol que se llama maguey, y leña, mantas de lana, e ir por pescado y camarones a la Villa de Teguantepec, o vender maíz, gallinas, frijoles, ají, calabazas de la tierra. Pagan al presente de tributo a su Majestad, cada casado, un peso y inedia fanega de maíz, y el soltero, la mitad; Y no pagan otra cosa.

Raw 34: Diocese:

Está este pueblo en la diócesis y obispado de la ciudad de Antequera del Valle de Guaxaca. Son visitados e industriados en las cosas de nuestra santa fe católica por los religiosos de la orden de señor Santo Domingo, que residen y están en el monasterio del pueblo de Tlacuchaguaya, a poco más de media legua. Y de allí vienen a los visitar, confesar y casar, y administrar los demás sacramentos. Está la iglesia catedral, deste pueblo, a ti es leguas de camino llano y derecho.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gaspar Asensio authored this Relacion.